

ურთიერთგაგების მემორანდუმი
საქართველოს მთავრობასა და ბელარუსის რესპუბლიკის მთავრობას შორის
დონაციისა და თანამშრომლობის შესახებ

საქართველოს მთავრობა და ბელარუსის რესპუბლიკის მთავრობა, შემდგომში „მხარეებად“ წოდებულნი,

ისწრაფვიან რა განავითარონ და განამტკიცონ მხარეთა შორის თანამშრომლობა, მათ შორის ჯანმრთელობის დაცვის სფეროში თანასწორობისა და ურთიერთსარგებლიანობის პრინციპებზე დაყრდნობით,

შეთანხმდნენ შემდეგზე:

მუხლი 1

მხარეები, თანასწორობისა და ურთიერთსარგებლიანობის პრინციპებზე დაყრდნობით, ხელს შეუწყობენ და განავითარებენ თანამშრომლობას ჯანმრთელობის დაცვის სფეროში ბელარუსის რესპუბლიკისთვის 1500 ბოთლი ფარმაცევტული პროდუქტის „სოვალდი“ (სოფოსბუვირი), 400 მგ, №28 უსასყიდლო გადაცემის მიზნით, RUE „BELPHARMATSIYA“-სა და საქართველოს შრომის, ჯანმრთელობისა და სოციალური დაცვის სამინისტროს შორის გასაფორმებელი ხელშეკრულებისა და გილიად საიენს ირლანდიის UC (Gilead Sciences Ireland UC) მიერ განსაზღვრული პირობების გათვალისწინებით.

მუხლი 2

1. წინამდებარე ურთიერთგაგების მემორანდუმი ძალაში შედის მხარეთა მიერ მისი ხელმოწერის დღიდან.

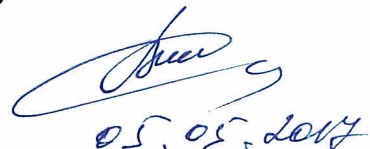
2. წინამდებარე ურთიერთგაგების მემორანდუმი ჩაითვლება ძალადაკარგულად და საქართველოს მხარე თავისუფლდება ყოველგვარი ვალდებულებისგან, თუ RUE „BELPHARMATSIYA“-სა და საქართველოს შრომის, ჯანმრთელობისა და სოციალური დაცვის სამინისტროს შორის ხელშეკრულება არ გაფორმდება 2017 წლის 10 მაისამდე, ან შეწყდება ხელშეკრულების მოქმედება.

ხელმოწერილია ქ.თბილისში, 2017 წლის 5 მაისს, ორ დედნად, თითოეული ქართულ, რუსულ და ინგლისურ ენებზე. ამასთან, ყველა ტექსტი თანაბრად აუთენტურია. განსხვავებული ინტერპრეტაციის შემთხვევაში უპირატესობა ენიჭება ტექსტს ინგლისურ ენაზე.

საქართველოს მთავრობის
სახელით



ბელარუსის რესპუბლიკის მთავრობის
სახელით



05.05.2017

**Меморандум о взаимопонимании
по вопросам безвозмездной помощи и сотрудничества между
Правительством Грузии и Правительством Республики Беларусь**

Правительство Грузии и Правительство Республики Беларусь, далее именуемые «Сторонами»,
намереваясь развивать и укреплять отношения между Сторонами, в том числе в области здравоохранения, на основе равенства и взаимности, достигли взаимопонимания о нижеследующем:

Статья 1

Стороны будут поддерживать и развивать сотрудничество на основе равенства и взаимной выгоды в области здравоохранения в отношении безвозмездного предоставления 1500 упаковок лекарственного средства «Совальди» (софосбувир) 400 мг. № 28 Республике Беларусь в соответствии с условиями, изложенными в контракте, заключенном между РУП «БЕЛФАРМАЦИЯ» и Министерством труда, здравоохранения и социальных дел Грузии, по согласованию с Gilead Sciences Ireland UC.

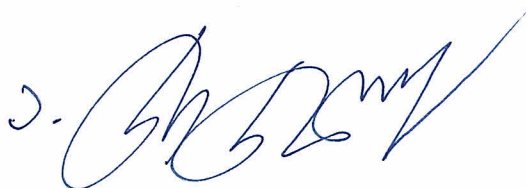
Статья 2

1. Настоящий Меморандум о взаимопонимании вступает в силу с даты его подписания обеими Сторонами.

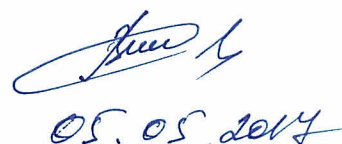
2. Настоящий Меморандум о взаимопонимании будет признан недействительным и грузинская сторона освобождается от какой-либо ответственности в случае если контракт между РУП «БЕЛФАРМАЦИЯ» и Министерством труда, здравоохранения и социальных дел Грузии не будет подписан до 10 мая 2017 г. или контракт будет приостановлен.

Подписано В.Г. Белица в 5 Мая, 2017 в двух подлинных экземплярах на грузинском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае расхождения в толковании преимущество будет иметь текст на английском языке.

От имени Правительства
Грузии



От имени Правительства
Республики Беларусь



**Memorandum of Understanding on Donation and Cooperation
between the Government of Georgia and
the Government of the Republic of Belarus**

Government of Georgia and Government of the Republic of Belarus, hereinafter referred to as "the Sides",

intending to develop and strengthen relations between the Sides including in the field of health care on the basis of equality and reciprocity,
have reached the following understanding:

Article 1

The Sides will promote and develop cooperation on the basis of equality and mutual benefit in the field of health with regard to the donation of the Government of Georgia of 1500 units of pharmaceutical product "Sovaldi" (Sofosbuvir) 400 mg. №28 to the Republic of Belarus free of charge, in accordance with the conditions set forth in the contract to be concluded between the RUE "BELPHARMATSIYA" and the Ministry of Labour, Health and Social Affairs of Georgia and determined by Gilead Sciences Ireland UC.

Article 2

1. This Memorandum of Understanding will come into effect on the date of its signature by both Sides.

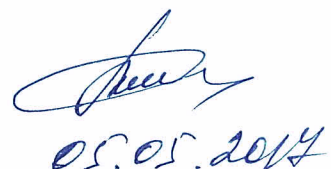
2. This Memorandum of Understanding will be deemed invalid and Georgian side will be exempted from any and all liabilities, if the contract between RUE "BELPHARMATSIYA" and the Ministry of Labour, Health and Social Affairs of Georgia will not be signed till 10th of May, 2017 or the contract will be terminated.

Signed at Tbilisi, on May 5, 2017, in two originals in Georgian, Russian and English languages, all texts being equally valid. In case of any divergence in interpretation, the English text will prevail.

On behalf of the Government
of Georgia



On behalf of the Government
of the Republic of Belarus



05.05.2017